**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 6.3**

**Đoạn kinh 6 (AN)**

”Nanu te, Soṇa, rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi -‘ye kho

keci bhagavato sāvakā āraddhavīriyā viharanti, ahaṃ tesaṃ aññataro. Atha ca pana me na anupādāya āsavehi cittaṃ vimuccati, saṃvijjanti kho pana me kule bhogā, sakkā bhogā ca bhuñjituṃ puññāni ca kātuṃ. Yaṃ nūnâhaṃ sikkhaṃ paccakkhāya hīnāyâvattitvā bhoge ca bhuñjeyyaṃ puññāni ca kareyyaṃ’”ti?

«Evaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, kusalo tvaṃ pubbe agāriyabhūto vīṇāya tantissare»ti?

«Evaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo accāyatā honti, api nu te vīṇā tasmiṃ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«No h’etaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo atisithilā honti, api nu te vīṇā

tasmiṃ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«No h’etaṃ, bhante».

«Yadā pana te, Soṇa, vīṇāya tantiyo na accāyatā honti nātisithilā same guṇe

patiṭṭhitā, api nu te vīṇā tasmiṃ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«Evaṃ, bhante».

«Evamevaṃ kho, Soṇa, accāraddhavīriyaṃ uddhaccāya saṃvattati, atisithilavīriyaṃ kosajjāya saṃvattati. Tasmātiha tvaṃ, Soṇa, vīriyasamataṃ adhiṭṭhaha, indriyānaṃ ca samataṃ paṭivijjha, tattha ca nimittaṃ gaṇhāhî»-ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Nanu** | Chẳng phải là | Đặc ngữ |
| **2** | **Te** | Bạn, ngươi [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách, số ít] | Đại từ nhân xưng ngôi 2 |
| **3** | **Sono** | Tên riêng | Danh, nam |
| **4** | **Rahogata** | Ở nơi độc cư | Tính |
| **5** | **Paṭisallīna** | Ở một mình | Quá phân |
| **6** | **Evaṃ** | Như thế, như vậy | Phụ |
| **7** | **Cetas** | Tâm | Danh, trung |
| **8** | **Parivitakko** | Sự suy xét | Danh, nam |
| **9** | **Udapādi** | Khởi lên | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **10** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, cái mà  Mà người ấy, mà cái ấy | Đại từ quan hệ |
| **11** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **12** | **Koci/kiñci/kāci** | Người nào đó, cái nào đó | Đại từ phiếm định |
| **13** | **Bhagavant** | Thế Tôn | Danh, nam |
| **14** | **Sāvako** | Đệ tử | Danh, nam |
| **15** | **Āraddhaviriya** | Có sự tinh tấn | Tính |
| **16** | **Viharati** | Sống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **17** | **Ahaṃ** | Ta, tôi | Đại từ nhân xưng ngôi 1 |
| **18** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **19** | **Aññatara** | Một [trong số] | Tính |
| **20** | **Atha** | Thế nhưng, rồi | Phụ |
| **21** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **22** | **Pana** | Và, nhưng, hơn nữa | Phụ |
| **23** | **Me** | Tôi, mình, ta [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách, số ít] | Đại từ nhân xưng ngôi 1 |
| **24** | **Upādāya** | Chấp thủ, dính mắc | Động từ bất biến |
| **25** | **Āsavo** | Lậu hoặc | Danh, nam |
| **26** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **27** | **Vimuccati** | Được giải thoát | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **28** | **Saṃvijjati** | Được thấy, có mặt, hiện diện | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **29** | **Kulaṃ** | Gia đình | Danh, trung |
| **30** | **Bhogo** | Tài sản | Danh, nam |
| **31** | **Sakkā** | Có thể [kết hợp với động từ nguyên mẫu] | Đặc ngữ |
| **32** | **Bhuñjituṃ** | Hưởng thụ | Động từ nguyên mẫu |
| **33** | **Puññaṃ** | Việc phước | Danh, trung |
| **34** | **Kātuṃ** | Làm | Động từ nguyên mẫu |
| **35** | **Yaṃnūna** | Hay là | Đặc ngữ |
| **36** | **Sikkhā** | Việc học, kỷ luật | Danh, nữ |
| **37** | **Paccakkhāya** | Từ bỏ | Động từ bất biến |
| **38** | **Hīnaṃ** | Đời sống bậc thấp [thế gian] | Danh, trung |
| **39** | **Āvattitvā** | Trở lại | Động bất biến |
| **40** | **Bhuñjeyya** | Hưởng thụ | Động, chủ động, cầu khiến |
| **41** | **Kareyya** | Làm | Động, chủ động, cầu khiến |
| **42** | **Evaṃ** | Vâng | Phụ |
| **43** | **Bhante** | Thưa Ngài [hô cách, số ít] | Danh, nam |
| **44** | **Taṃ** | Như vậy | Trạng |
| **45** | **Kiṃ** | Cái gì | Đại từ nghi vấn |
| **46** | **Maññati** | Nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **47** | **Kusala** | Thiện, giỏi, khéo | Tính |
| **48** | **Tvaṃ** | Ngươi, bạn | Đại từ nhân xưng |
| **49** | **Pubbe** | Trước đây | Trạng |
| **50** | **Agāriyo** | Gia chủ | Danh, nam |
| **51** | **Bhūta** | Thì, là | Quá phân |
| **52** | **Vīṇā** | Đàn lute | Danh, nữ |
| **53** | **Tantissaro** | Tiếng nhạc từ dây đàn | Danh, nam |
| **54** | **Yadā** | Khi | Phụ |
| **55** | **Tanti** | Dây đàn | Danh, nữ |
| **56** | **Accāyata** | Quá dài, quá căng | Tính |
| **57** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **58** | **Api** | Và, rồi | Phụ |
| **59** | **Nu** | Thế, rồi, thì | Phụ |
| **60** | **Samayo** | Thời gian | Danh, nam |
| **61** | **Saravant** | Tốt âm  [saravatī = chủ cách, nữ tính, số ít] | Tính |
| **62** | **Vā** | Hoặc | Phụ |
| **63** | **Kammañña** | Khả dụng | Tính |
| **64** | **No** | Không | Phụ |
| **65** | **Hi** | Quả thực | Phụ |
| **66** | **Atisithila** | Quá chùng | Tính |
| **67** | **Sama** | Cân bằng, đồng đều | Tính |
| **68** | **Guṇo** | Dây, đặc tính | Danh, nam |
| **69** | **Patiṭṭhitā** | Được thiết lập | Quá phân |
| **70** | **Evamevaṃ** | Cũng giống như vậy | Đặc ngữ |
| **71** | **Accāraddhavīriyaṃ** | Tinh tấn thái quá | Danh, trung |
| **72** | **Uddhaccaṃ** | Sự dao động | Danh, trung |
| **73** | **Saṃvattati** | Dẫn đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **74** | **Atisithilavīriyaṃ** | Tinh tấn bất cập | Danh, trung |
| **75** | **Kosajjaṃ** | Sự uể oải | Danh, trung |
| **76** | **Tasmā** | Vì vậy | Đặc ngữ |
| **77** | **Iha** | Ở đây | Trạng |
| **78** | **Samatā** | Sự cân bằng | Danh, nữ |
| **79** | **Adhiṭṭhahati** | Chú tâm, luyện tập | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **80** | **Indriyaṃ** | Căn | Danh, trung |
| **81** | **Paṭivijjhati** | Đạt đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **82** | **Tattha** | Ở đó | Trạng |
| **83** | **Nimittaṃ** | Tướng [trong an chỉ định] | Danh, trung |
| **84** | **Gaṇhāti** | Nắm bắt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 6** |
| **1** | **Vị trí cách chỉ phương diện [Locative of respect]** | Vị trí cách có một chức năng là chỉ phương diện. Ví dụ:  [Anh ta giỏi toán] = [Anh ta giỏi về phương diện toán], [phương diện toán] trong Pali có thể biểu đạt bằng vị trí cách. | **tantissare** |

**Đoạn kinh 7 (AN)**

Kodhano dubbaṇṇo hoti - atho dukkhaṃ pi seti so; atho atthaṃ gahetvāna - anatthaṃ adhipajjati.

### Tato kāyena vācāya - vadhaṃ katvāna kodhano; kodhâbhibhūto puriso - dhanajāniṃ nigacchati.

### Kodhasammadasammatto - āyasakyaṃ nigacchati; ñātimittā suhajjā ca - parivajjanti kodhanaṃ.

### Anatthajanano kodho - kodho cittappakopano; bhayamantarato jātaṃ - taṃ jano nâvabujjhati.

### Kuddho atthaṃ na jānāti - kuddho dhammaṃ na passati; andhatamaṃ tadā hoti - yaṃ kodho sahate naraṃ.

### Nâssa hirī na ottappaṃ - na vāco hoti gāravo; kodhena abhibhūtassa - na dīpaṃ hoti kiñcanaṃ.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Kodhano** | Người nóng nảy | Danh, nam |
| **2** | **Dubbaṇṇa** | Xấu xí | Tính |
| **3** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Atho** | Và cũng | Phụ |
| **5** | **Dukkhaṃ** | Khổ sở | Trạng |
| **6** | **Pi** | Và, cũng | Phụ |
| **7** | **Seti** | Ngủ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **9** | **Attho** | Lợi ích | Danh, nam |
| **10** | **Gahetvāna** | Nắm bắt, gặt hái | Động từ bất biến |
| **11** | **Adhipajjati** | Đạt đến, đi đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **Tato** | Hơn nữa | Đặc ngữ |
| **13** | **Kāyo** | Thân | Danh, nam |
| **14** | **Vācā** | Lời nói | Danh, nữ |
| **15** | **Vadho** | Sự tai hại | Danh, nam |
| **16** | **Katvāna** | Làm | Động từ bất biến |
| **17** | **Kodho** | Sự nóng giận | Danh, nam |
| **18** | **Abhibhūta** | Bị áp đảo, bị xâm chiếm | Quá phân |
| **19** | **Puriso** | Người | Danh, nam |
| **20** | **Dhanaṃ** | Tài sản, của cải | Danh, trung |
| **21** | **Jāni** | Sự mất mát | Danh, nữ |
| **22** | **Nigacchati** | Gánh chịu, đi đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Sammado** | Sự mơ màng | Danh, nam |
| **24** | **Sammatta** | Say sưa | Tính |
| **25** | **Āyasakyaṃ** | Sự ô nhục | Danh, trung |
| **26** | **Ñāti** | Họ hàng | Danh, nam |
| **27** | **Mitto** | Người bạn | Danh, nam |
| **28** | **Suhajjaṃ** | Bằng hữu | Danh, trung |
| **29** | **Ca, vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **30** | **Parivajjati** | Xa lánh | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **31** | **Janana** | Sinh ra, gây ra | Tính |
| **32** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **33** | **Pakopana** | Xáo động | Tính |
| **34** | **Bhayaṃ** | Sự sợ hãi | Danh, trung |
| **35** | **Antaraṃ** | Bên trong | Danh, trung |
| **36** | **Jāta** | Được sinh ra | Quá phân |
| **37** | **Jano** | Người | Danh, nam |
| **38** | **Avabujjhati** | Hiểu, nhận ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **39** | **Kuddho** | Người tức giận | Danh, nam |
| **40** | **Na** | Không | Phụ |
| **41** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **42** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **43** | **Passati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **44** | **Tamaṃ** | Bóng tối, vô minh | Danh, trung |
| **45** | **Andha** | Mù, tối mù | Tính |
| **46** | **Tadā** | Khi đó | Trạng |
| **47** | **Yaṃ** | Khi mà | Đại từ quan hệ |
| **48** | **Sahate** | Chinh phục, đánh bại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **49** | **Naro** | Người | Danh, nam |
| **50** | **Assa** | Người ấy, vật ấy [gián bổ, sở hữu cách số ít] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **51** | **Hirī** | Sự hổ thẹn tội | Danh, nữ |
| **52** | **Ottappaṃ** | Sự ghê sợ tội | Danh, trung |
| **53** | **Vāco** | Lời nói | Danh, nam |
| **54** | **Gārava** | Tôn trọng | Tính |
| **55** | **Dīpaṃ** | Sự nương tựa | Danh, trung |
| **56** | **Kiñcana** | Nào đó, gì đó | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 7** |
| **1** | **Danh từ trực bổ cách số ít làm trạng từ** | Trong Pali, có nhiều trạng từ bắt nguồn từ danh từ. Tiến trình đó như sau: danh từ sẽ lấy dạng trực bổ cách số ít của nó làm trạng từ. Trạng từ này không biến đuôi nữa và thường bổ nghĩa cho động từ hay các từ khác. | **Dukkhaṃ** |

**Đoạn kinh 8 (MP)**

Rājā āha: »Kiṃlakkhaṇo, bhante Nāgasena, manasikāro, kiṃlakkhaṇā paññā»ti?

### «Ūhanalakkhaṇo kho, mahārāja, manasikāro, chedanalakkhaṇā paññā»ti.

### «Kathaṃ ūhanalakkhaṇo manasikāro, kathaṃ chedanalakkhaṇā paññā, opammaṃ karohî»ti.

### «Jānāsi, tvaṃ mahārāja, yavalāvake?»ti.

### «Āma, bhante, jānāmî»ti.

### «Kathaṃ, mahārāja, yavalāvakā yavaṃ lunantî»ti?

### «Vāmena, bhante, hatthena yavakalāpaṃ gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttaṃ gahetvā dāttena chindantî»ti.

### «Yathā, mahārāja, yavalāvako vāmena hatthena yavakalāpaṃ gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttaṃ gahetvā yavaṃ chindati, evam’eva kho, mahārāja, yogâvacaro manasikārena mānasaṃ gahetvā paññāya kilese chindati.

### «Evaṃ kho, mahārāja, ūhanalakkhaṇo manasikāro, evaṃ chedanalakkhaṇā paññā»ti.

### «Kallo’si, bhante Nāgasenâ»ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Rājant** | Vua | Danh, nam |
| **2** | **Āha** | Nói | Động, bất định |
| **3** | **Ko/kiṃ/kā** | Cái gì, người nào | Đại từ nghi vấn |
| **4** | **Lakkhaṇa** | Có đặc tính | Tính |
| **5** | **Bhante** | Bạch Ngài [hô cách, số ít] | Danh, nam |
| **6** | **Nāgaseno** | Tên riêng | Danh, nam |
| **7** | **Manasikāro** | Tác ý | Danh,nam |
| **8** | **Paññā** | Trí tuệ | Danh, nữ |
| **9** | **Ūhanaṃ** | Sự suy xét | Danh, trung |
| **10** | **Kho** | Chính | Phụ |
| **11** | **Chedanaṃ** | Sự cắt đứt | Danh, trung |
| **12** | **Kathaṃ** | Như thế nào | Trạng |
| **13** | **Opammaṃ** | Sự so sánh, ví dụ | Danh, trung |
| **14** | **Karoti** | Làm, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **15** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **16** | **Tvaṃ** | Bạn, ngươi, ngài | Đại từ nhân xưng ngôi 2 |
| **17** | **Mahārājant** | Đại Vương | Danh, nam |
| **18** | **Yavo** | Lúa mạch | Danh, nam |
| **19** | **Lāvako** | Người gặt | Danh, nam |
| **20** | **(i)ti** | Kí hiệu trích dẫn |  |
| **21** | **Āma** | Vâng | Phụ |
| **22** | **Lunāti** | Gặt, cắt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Vāma** | Bên trái | Tính |
| **24** | **Hattho** | Bàn tay | Danh, nam |
| **25** | **Kalāpo** | Bó | Danh, nam |
| **26** | **Gahetvāna** | Cầm, nắm | Động từ bất biến |
| **27** | **Dakkhiṇa** | Bên phải | Tính |
| **28** | **Dāttaṃ** | Cái liềm | Danh, trung |
| **29** | **Chindati** | Cắt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **30** | **Yathā** | Giống như | Trạng |
| **31** | **Evamevaṃ** | Cũng như vậy | Đặc ngữ |
| **32** | **Yogâvacaro** | Hành giả | Danh, nam |
| **33** | **Mānas** | Tâm | Danh, trung |
| **34** | **Kileso** | Phiền não | Danh, nam |
| **35** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Phụ |
| **36** | **Kalla** | Khéo léo | Tinsh |
| **37** | **Atthi** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 8** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**Bài đọc thêm**

[1] Sabbo kukkuro anuññāto ekaṃ khādituṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Sabba** | Mọi, tất cả | Tính |
| **2** | **Kukkuro** | Chó | Danh, nam |
| **3** | **Anuññāta** | Được cho phép | Quá phân |
| **4** | **Ekaṃ** | Một lần | Trạng |
| **5** | **Khādituṃ** | Cắn | Động, nguyên mẫu |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Động từ nguyên mẫu bổ sung  @ Danh từ trực bổ cách trở thành trạng từ | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Every Dog is allowed one bite* | |

[2] Yena vamanaṃ assa, tenappaccāgacchati suvāno // yena vamanaṃ assa, tenappaccāgacchi suvāno (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yena** | Ở đâu [dụng cụ cách, số ít] | Đại, quan hệ, đặc ngữ |
| **2** | **Vamanaṃ** | Vật nôn mửa ra | Danh, trung |
| **3** | **Assa** | Người ấy, vật ấy [gián bổ, sở hữu cách, số ít] | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **4** | **Tena** | Ở đó [dụng cụ cách, số ít] | Đại, nhân xưng/chỉ định 3, đặc ngữ |
| **5** | **Paccāgacchati** | Trở lại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Suvāno** | Con chó | Danh, nam |
| **7** | **Paccāgacchi** | Trở lại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [Yena X… tena… Y] = [X ở đâu… Y… đến đó], [X] và [Y] đều ở chủ cách | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The Dog returns to its vomit* | |

[3] Soṇo aṭṭhiṃ gavesanto harati aṭṭhiṃ // soṇo aṭṭhiṃ gavesanto ahāsi aṭṭhiṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Soṇo** | Con chó | Danh, nam |
| **2** | **Aṭṭhiṃ** | Xương | Danh, trung |
| **3** | **Gavesanta** | Tìm kiếm | Hiện phân |
| **4** | **Harati** | Mang | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Ahāsi** | Mang | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Câu ngạn ngữ nói về thói xấu nói nhiều, nói chuyện phù phiếm | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *A dog that will fetch a bone will carry a bone* | |

[4] Yaṃ veraṃ hoti āsannatamānaṃ, taṃ bhave tittatamaṃ // yaṃ veraṃ ahosi āsannatamānaṃ, taṃ bhave tittatamaṃ (Tacitus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Veraṃ** | Sân, sự căm ghét | Danh, trung |
| **3** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Āsannatama** | Gần gũi nhất | Tính |
| **5** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **6** | **Bhave** | Thì, là, trở thành | Động, chủ động, cầu khiến |
| **7** | **Tittatama** | Cay đắng nhất | Tính |
| **8** | **Ahosi** | Thì, là | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Giản lược danh từ | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Acerrima proximorum odia* | |

[5] Appamatto ādimhi, pamādo antamhi (Tacitus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Pamatta** | Lơ đễnh | Tính |
| **2** | **Ādi** | Ban đầu, khởi đầu | Danh, nam |
| **3** | **Pamāda** | Dễ duôi | Tính |
| **4** | **Anto** | Kết thúc | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Giản lược danh từ  @ Vị trí cách chỉ thời gian | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Acribus initiis, incurioso fine* | |

[6] Ce yathā iccheyyātha hotuṃ, careyyātha tathā; no eko añño maggo hoti niyatataro laddhuṃ yasaṃ (Song cú Latin – Urbano Appendini)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **2** | **Yathā** | Như thế nào | Phụ |
| **3** | **Iccheyya** | Muốn | Động, chủ động, cầu khiến |
| **4** | **Hotuṃ** | Thì, là | Động, nguyên mẫu |
| **5** | **Careyya** | Sống | Động, chủ động, cầu khiến |
| **6** | **Tathā** | Như thế ấy | Phụ |
| **7** | **No** | Không | Phụ |
| **8** | **Eka** | Một | Tính |
| **9** | **Añña** | Khác | Tính |
| **10** | **Maggo** | Con đường | Danh, nam |
| **11** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **Niyatatara** | Chắc chắn hơn | Tính |
| **13** | **Laddhuṃ** | Đạt được, gặt hái | Động, nguyên mẫu |
| **14** | **Yaso** | Danh tiếng | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [Yathā… tathā…] = [như thế nào… như thế ấy…] | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Qualis haberi optas, talem te redde:*  *Parandae no alia est famae certior ulla via* | |